

СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НІКНЕЙМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ АНТРОПОНІМІЦІ

Антропонімікою прийнято називати науку, що вивчає імена, імена по батькові, прізвища, прізвиська, псевдоніми людей [3: 66].

Антропонім – один із провідних термінів ономастики – є об'єктом, що неодноразово вивчався, втім продовжує розвиватися та становить інтерес для багатьох лінгвістів. Як лінгвістична категорія антропонім володіє низкою відмінних ознак (позначає імена людей, відрізняється семантичною єдністю компонентів, наявністю лексичного фону, соціально-історичної обумовленістю), а також виконує ряд функцій, основна з яких – номінативна.

Поява Інтернету дала новий поштовх розвитку антропонімів, а отже і їхньому вивченню. Маючи низку особливостей, серед яких суб'єктивність інформації, що передається та отримується, гіпертекстуальність, глобальність, анонімність, специфічність мови, Інтернет-простір створив особливий мікросоціум, представлений мовними особистостями [1: 128]. Способом саморепрезентації стало власне ім'я, піддане певним модифікаціям, обумовленим особливостями комунікацій в Інтернет-просторі [5: 73].

Нікнейм став віртуальним аналогом власного імені. Аналіз досліджень за темою дозволяє зробити висновок, що нікнейм – це одиниця штучної номінації, створена мовною особистістю для саморепрезентації в Інтернет-просторі [2: 77].

Об'єктом дослідження є мережеві імена (нікнейми) як особлива категорія в англійській і українській антропоніміці.

Предмет дослідження — структурні особливості англійських та українських антропонімів в Інтернет-просторі.

Мета дослідження полягає у виявленні та аналізі особливостей структурної організації власних назв (нікнеймів) у мережі Інтернет на матеріалі англійської та української мов.

Матеріалом дослідження є 1000 лексичних одиниць (500 з англійської мови та 500 з української), дібрані методом суцільної вибірки з різних англо- і україномовних форумів і чатів.

Структурний аналіз нікнеймів в англійській та українській мовах передбачає розгляд лексичних одиниць з точки зору їхньої графічної репрезентації, синтаксичної та морфологічної формули їхньої побудови.

Графічний аналіз власних назв в Інтернет-просторі показав, що нікнейми, як в англійській, так і в українській мовах, значно відрізняються від традиційних імен: вони можуть передаватися за допомогою лише буквених символів, як маленьких, так і великих. При цьому слово може починатися з маленької літери, мати великі літери в середині або на кінці, що прямо суперечить нормам і правилам писемного мовлення і зумовлено особливостями Інтернет-простору як особливої форми комунікації і сфери функціонування власної назви.

Загалом, можна виділити такі групи графічної передачі англійських та українських нікнеймів:

1) відображені лише маленькими літерами, напр., англ. *jack white, missbehavin, favour, dragonqueen* (115 од., 23%); укр. *містер, москаль, олюська, випускниця* (59 од., 6,9%);

2) представлені повністю великими літерами, напр., англ. *BLUERIDGE, BMT, ELF, REFLECTIVE* (5 од., 1%); укр. *САМЕ ТАК!, ХРАНИТЕЛЬ, НАТАЛОЧКА, ГРАД* (18 од., 3,6%);

3) зображені великими і маленькими літерами (на початку, у середині або в кінці слова), напр., англ. *ScarletRose, ISay, NotAGuest, Ancient Brit* (267 од., 53,4%); укр. *Старійшина, ВакуОлька, інуА, РоСоМаХа* (345 од., 11,8%);

4) передані великими або маленькими літерами з використанням цифр, напр., англ. *Ravenna31, dawn55, continue29, Shypoet79* (113 од., 22,6%); укр. *Вован84, Галка 1996 року, В'ячеслав_1994* (60 од., 11,6%);

5) з використанням додаткових знаків і символів (наприклад, крапки, дефіси, нижні пробіли, лапки, знаки питання, три крапки), напр., англ. *ELF.visitor, Whoami ?, -Syntax* (58 од., 14,5%); укр. *зла собака!, САМЕ ТАК!, спонтанна..., -Українець-* (18 од., 3,6%).

Серед українських мережевих імен спостерігається також активне використання знаків особливої семіотичної системи, що функціонує в основному в мережевому просторі — емотиконів, або смайликів (укр. *Денис☺, Хочу Літати*). При цьому іноді стандартний емотикон у вигляді усміненого обличчя замінюється однією дужкою, відкритою в ліву сторону (укр. *барабука, Магнолія, Йа*). Окрім цього, часто використовується характерний для Інтернет-простору знак, так звана «собака» (англ. At) — @ — для заміни букви «а» (укр. *РОМ@Н, М@vk@, Т@блетка*). У багатьох випадках в мережевих іменах, що складаються з декількох слів, відсутні пробіли між його компонентами, що теж є відмінною рисою Інтернет-комунікації (укр. *БлакитнаНіч, ЧиНеЗанадтоДовгийВМенеНік*).

Особливістю графічної передачі українських нікнеймів є те, що під впливом західної цивілізації, зокрема, з появою, розвитком і поширенням Інтернету, українські мовні особистості використовують латиницю для передачі графічної оболонки нікнейма. Так, спостерігається чотири основні тенденції:

- передача українського слова латиницею (укр. *zloy_bober*, *Malva*, *Lesia*, *kotygoroshko*, *Anatol Kukula*);

- повне запозичення іноземного слова, зокрема, з англійської мови (англ. *Scorpion*, *key*, *Lady of the Flowers*);

- змішання букв з двох алфавітів — українського та іноземного (укр. *Рафінований*, *КукуруDZa*, *Зірсоване дівчисько*);

- використання іноземного слова в якості нікнейма з передачею його графічної форми за допомогою українських букв (укр. *Бамблбі*).

Подібне розмаїття використання символів, знаків, змішування великих і малих букв визначається особливостями місця функціонування нікнеймів — Інтернет-простору — і пояснюється бажанням користувачів, які виступають віртуальними мовними особистостями, виділитися серед величезної кількості інших користувачів або ж застосовується з метою залучення більшої уваги. До того ж, залежно від використання таких орфографічних одиниць можна зробити певні висновки про емоційну інтенцію носія нікнейма: знаки оклику, «смайлики» у вигляді двокрапки і правої дужки або лише правої дужки дають можливість іншим учасникам Інтернет-комунікації вважати, що носій імені з такими значками позитивно налаштований на спілкування.

Як і за графічним зображенням, нікнейми англійської та української мов відмінні від традиційних особових імен за морфологічною будовою.

Проведений аналіз дозволяє зробити висновок, що, незважаючи на те, що кількісні результати виявилися різними (деякі групи є більш численними в одній мові і менш численними в іншій, що пояснюється певними відмінностями в морфологічних структурах двох мов — англійської та української), все ж найчастіше як англійські, так і українськомовні користувачі мережі Інтернет застосовують іменник в якості нікнейма, напр., англ. *The Thinker*, *Peanut*, *truthseeker*, *monk90* (187 од., 37,4%); укр. *Ледар*, *їжачок*, *Магнолія*, *Kuiv92* (313 од., 62,6%). Це можна пояснити тим, що саме ця частина мови служить для того, щоб назвати предмет, який певною мірою співвідноситься з функціями мережевого імені. Відмінною рисою цієї групи нікнеймів в англійській мові є наявність артикля, що надає слову додаткову характеристику (вказує на однину або підкреслює унікальність чи узагальненість предмета).

Інша численна група серед англійських нікнеймів – поєднання прикметника з іменником, напр., англ. *purplejenny*, *blackwidow2005*, *Undisclosed.Desires*, *SilentWolf* (127 од., 25,4%), у той час як в українській мові другою за кількістю лексичних одиниць виявилася група мережевих імен, виражених поєднанням двох іменників, напр., укр. *Галюня манюня*, *Крапля_дощу*, *Андрій Ільків*, *Апостол Роман* (73 од., 14,6%). Можна припустити, що це відбувається з тієї причини, що більшу частину групи займають нікнейми, що складаються з імені та прізвища (укр. *Микола Шевченко*, *Антон Хмільченко*) або імені та по батькові (укр. *Артур Бронеславович*, *Наталія Миколаївна*) мовної особистості, які морфологічно є двома іменниками. Значна частка мережевих антропонімів в даній групі представлена двома іменниками в різних відмінках (укр. *Крапля_дощу*, *онук Велеса*, *дружина офіцера*), рідше — іменниками в одному відмінку (укр. *Анонім Анонім*).

Найменш численну групу склало поєднання дієслова з прислівником в англійській інтернет-антропоніміці, очевидно, тому, що дієслово вказує на дію, але не асоціюється з найменуванням предмета або людини, напр., англ. *talkquietly*, *ask3frie*, *FollowNow* (7 од., 1,4%). В українській мові таку ж невелику групу складають мережеві імена, виражені прикметником. Це знаходить своє пояснення в природі самого прикметника, який дає атрибутивну характеристику предмету, виражає його ознаки, але не називає його, на відміну від іменника, напр., укр. *Яскрава*, *спонтанна...*, *Малий* (26 од., 5%).

Серед проаналізованих англійських одиниць було знайдено велику кількість імен, представлених різними морфологічними конструкціями, які було об'єднано в єдину залишкову групу (80 од., 16%). До подібних конструкцій відносяться одиниці, побудовані за такими схемами:

- вигук + прикметник + іменник (англ. *Oh.My.Gosh*);
- прислівник +(артикль) іменник (англ. *Just a Girl*);
- прислівник + займенник (англ. *Just Me*);
- займенник + дієслово (англ. *ISay*);
- частка + іменник (англ. *NotMidas*).

Серед українських мережевих імен утворилася також група нікнеймів з різними компонентами (44 од., 8,8%). До неї можна віднести мережеві антропоніми, представлені поєднанням «іменник + прикметник + іменник» — укр. *Лілія Зоряне Небо*, «дієслово + іменник» – укр. *Люблю САЛО*, «займенник» – укр. *Йа*, «прислівник + займенник» – укр. *Просто я*, і т.д.

Нікнейми мають більш різноманітні синтаксичні характеристики в плані способу вираження: вони можуть бути представлені словом, словосполученням або реченням.

Проведений аналіз показує, що найбільш часто користувачі мережі Інтернет вибирають нікнейм, представлений одним словом, напр., англ. *Polly01, The Apprentice* (286 од., 57,2%); укр. *лелека, Осман, Крихітка* (400 од., 80%). Однак, імена-конструкції також складають великий відсоток від загальної кількості лексичних одиниць. Словосполучення зустрічаються частіше, ніж речення (в основному прості), що пояснюється, з одного боку, стислістю і лаконічністю віртуального простору, а з іншого боку, технічно обмеженою можливістю створення довгого імені, напр., англ. *the_orange_witch, furrypaws, Galaxy Babe* (203 од., 40,6%); укр. *БлакитнаНіч, кава з молоком, Біла миша* (83 од., 16,6%).

Що стосується мережевих імен, виражених реченням, то їх кількість значно менша. Серед нікнеймів-речень були знайдені в основному імена, що представляють собою просте речення, напр., англ. *Whoami?, "It was a dark & stormy night..."*, *imtheone69* (11 од., 2,2%); укр. *ВІН поблотивши ніч..., А лиси цвітуть* (17 од., 3,4%).

Підводячи підсумки проведеного структурного аналізу нікнеймів в англійській та українській мовах можна зробити такі висновки:

1. На рівні графічного зображення нікнейми значно відрізняються від традиційних імен: вони можуть бути графічно відображені лише маленькими літерами, тільки великими літерами, великими і маленькими літерами, великими або маленькими літерами з використанням цифр, а також додаткових знаків і символів (наприклад, крапки, дефіси, нижні пробіли, лапки, знаки питання, три крапки).

2. Серед морфологічних формул найчастіше використовується іменник в якості нікнейма, найрідше – прикметник або дієслово з прислівником.

3. На рівні синтаксису найчастіше користувачі мережі Інтернет вибирають нікнейм, представлений одним словом. Однак, імена-конструкції також складають великий відсоток від загальної кількості лексичних одиниць

ЛІТЕРАТУРА:

1. *Асмус Н. Г.* Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.19 / Нина Геннадьевна Асмус. – Челябинск, 2005. – 191 с.

2. *Сазонова Є. О.* Антропонім в Інтернет-комунікації (на матеріалі української, англійської та італійської мов): дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.15 / Євгенія Олександрівна Сазонова. – Донецьк, 2013. – 190 с.

3. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1983. – 367 с.

*Protsenko Igor
Asunción, Paraguay*

EI INVIERNO NO PUEDE SER ETERNO

(Reflexiones sobre la literatura latinoamericana y la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter” de punto de vista de las tradiciones literarias de América Latina y tendencias nuevas de post-boom)

En esta ponencia tocamos el tema de las peculiaridades del proceso literario en América Latina en los años 60-80 del siglo pasado. En la base de la trama de la novela “El invierno de Gunter” mencionamos los rasgos típicos de nuevo corriente literario – postboom.

Boom de la literatura de América Latina toca los años 60-80 del siglo pasado. Uno de los fundadores de la primera elevación de la literatura iberoamericana es el poeta y escritor paraguayo Augusto Roa Bastos y su novela “Hijo de hombre”, los representantes brillantes son famosos en todo el mundo autores como Gabriel García Márquez (Colombia), Mario Vargas Llosa (Perú), Carlos Fuentes (México), Alejo Carpentier (Cuba), Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares (Argentina), etc. Son todos los representantes del boom de la literatura latinoamericana y distinguen de sus colegas europeos y norteamericanos por la originalidad de la lengua que se revela en: síntesis de la lenguas europeas (en primer lugar español) con las lenguas de los aborígenes (en Paraguay es guaraní). El simbolismo del continente americano es totalmente diferente del europeo y es lo que atrae a los lectores del Mundo Viejo – no siempre la forma interior de la palabra corresponde al pensamiento tradicional europeo. El sentido totalmente especial reciben las palabras que nombran a los personajes de las leyendas y mitología americanas. Los ejemplos de lo mencionado aquí encontramos y en la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter”.

Los rasgos distintivo de postboom son: la recreación artística del habla popular en contraste con el narcisismo estilístico borgiano, propuesta por el Juan Rulfo en *Pedro Páramo*; la recuperación del referente y de lo cotidiano en contraste de la mezcla deificada de realidad y fantasía de García Márquez, propuesta por Mario Benedetti en *La tregua*; la parodia del discurso oficial sobre la historia, la política y la cultura, anidada en los libros de historia, la prensa y las ideologías populistas, propuesta por Augusto Roa Bastos en *Yo el*